

Curriculum Vitae

August 2020

EWA CHOJNOWSKA

TEL. : (+48) 509 803 442 ; E-MAIL: EKSERENDI@GMAIL.COM

ADDRESS: POD STRZECHĄ 4/5A, 02-798 **WARSAW, POLAND**

SERENDI EWA CHOJNOWSKA; WWW: SERENDI.PL; NIP: 5272539023



PROFESSIONAL EXPERIENCE:

- since 2016** successful management of my own translation company Serendi;
- 2013 – 2019** Diuna Translation Agency (Polish / English / French translation and proofreading in various fields, such as patents, legal, medical and other, also including participating in large scale tender projects);
- since 2019** cooperation with Jonckers involving provision of urgent medical translation services (PL-EN);
- since 2019** Sokrates language school (English group and one-to-one teaching, preparation to CAE);
- since 2019** The Tower language school (English in-company teaching, English & French exam sessions);
- since 2006** Future Centre Training Corporation (teaching English and French, mainly in-company General English and Business English courses, both groups and one-to-one classes).

You can find more information on my experience [here](#).

Of note:

- **approximately 10,000 pages translated so far... and counting!**
- translation of a book entitled "Le Livre de Joseph" from French into Polish (*Księga Józefa*) for Salix Alba Publishing House (published in 2017), see [here](#);
- participation in a project under a grant by the Polish Ministry of Science and Higher Education, see [here](#);
- completion of a Trados Studio course, followed by the SDL Certification award, see [here](#).

EDUCATION:

- 2016 – 2018** Graduate School for Social Research (GSSR in Warsaw);
- 2012 – 2014** MA Applied Linguistics (University of Warsaw);
- 2010 – 2012** MA Renaissance Studies (University of Warsaw);
- 2005 – 2011** MA Classical Philology (University of Warsaw);
- 2004 – 2007** BA University College for Training French Teachers (supplementary major: English);
- 1999 – 2004** Bilingual School no 16 in Warsaw (French language).

You can find more information on my education [here](#).

LANGUAGES:

- Polish** native language
- English** fluent written and spoken (Certificate of Proficiency in English, Cambridge ESOL Certifications)
- French** fluent written and spoken (completed curriculum of Applied Linguistics at the University of Warsaw)
- Italian** intermediate written and spoken (university classes and many long stays in Italy)
- Greek** intermediate written and spoken (B2 certificate from the Greek government under Thygespa grant)
- Latin** extensive command of the language (MA in Classical Philology)

SKILLS:

- B category driving licence (active and keen driver);
- proficient in SDL Trados Studio 2017 and combining its resources with other software.
- very good command of Microsoft Office with a special focus on proofreading and editing;
- able to find or discuss specialized vocabulary at forums such as proz.com (verified member), see [here](#);
- overall Internet know-how (e-mail, online software, popular apps, data browsing, basic website design).